

Der Easytrans24.com-Ratgeber

Translation Memory Technologie

Wie Sie mit Translation Memories bis zu 70% Kosten einsparen und ein deutliches Plus an Qualität erreichen.

Sinn und Zweck

Translation Memories dienen primär zur Qualitätssicherung und sind seit Jahren Bestandteil vieler sogenannter CAT-Tools (= Computer-Aided Translation Tools), mit denen die Linguisten die Übersetzungen anfertigen. Dabei wird jede Übersetzung gespeichert und bei Bedarf wieder abgerufen.

Das Problem dabei: Diese CAT-Tools wurden bis vor Kurzem noch lokal auf den PC's der Übersetzer ausgeführt, nicht jeder Übersetzer arbeitete mit der gleichen Version und es ergaben sich Kompatibilitätsprobleme beim Austausch der Translation Memories.

Easytrans24.com setzt nun seit Anfang 2014 auf einen eigenen, zentral auf unserem Server administrierten Übersetzungseditor mit integrierter Translation Memory Technologie und der Möglichkeit, die sich daraus ergebenden Vorteile an den Kunden weiterzugeben.

Lesen Sie auf der nächsten Seite weiter: "Deutliches Plus an Qualität"

Deutliches Plus an Qualität

Wir können mit unserem Übersetzungseditor mehr als 40 Dateiformate einlesen und bearbeiten. Alle importierten Texte werden in Segmente aufgeteilt und dann von einem Fachübersetzer Segment für Segment übersetzt. Jedes übersetzte Segment wird in einem Translation Memory abgespeichert. Bereits übersetzte Begriffe und Segmente werden dem Übersetzer dann in Form von sogenannten *Matches* zur erneuten Verwendung vorgeschlagen:

| | | |
|--|-----|---|
| Translation Memories garantieren eine einheitliche Terminologie. | 101 | Translation memories guarantee consistent terminology. |
| Das verschafft Ihren Übersetzungen ein einheitliches sprachbild und sorgt für ein deutliches Plus an Qualität. | 100 | This gives your translations a unified image and ensures a significant increase in quality. |
| Beim Leser wird ein nachhaltiger Eindruck hinterlassen. | 101 | The reader gets a lasting impression of your translations. |

Segmentierung der Quelltexte und Zuordnung der Übersetzungen in sogenannte "Matches"

100%-Matches stellen dabei ein wiederkehrendes, zu 100% identisches und vorab schon einmal übersetztes Segment oder Wort dar. So wird sichergestellt, dass Fachbegriffe oder ganze Textbausteine 100%ig einheitlich übersetzt werden.

Beispiel: Bei der Übersetzung von Rezepten bleibt die Zutat "Tomate" immer eine Tomate und wird niemals versehentlich mit "Raspeltomate" oder "Cherrytomate" übersetzt.

Lesen Sie auf der nächsten Seite weiter: "Kostensparnis dank Matches"

Kostensparnis dank Matches

Neben den 100%-Matches gibt es weitere verschiedene Abstufungen, welche darstellen, wie viel Prozent eines Segmentes bereits vorher schon einmal übersetzt wurden.

Wir unterteilen Matches prozentual in Abstufungen zwischen 50% und 101% und verrechnen für alle Kunden, die ein persönliches Translation Memory buchen, folgende Rabattstaffelungen:

- 50%-74% Matches: -10% Rabatt
- 75%-84% Matches: -10% Rabatt
- 85%-94% Matches: -30% Rabatt
- 95%-99% Matches: -30% Rabatt
- 100%-101% Matches: -100% Rabatt

Während andere Anbieter diesen Kostenvorteil für sich selber nutzen, geben wir diese Kostensparnis direkt an unsere Kunden weiter.

Beispiel: *Kostenkalkulation eines Projektes nach Abzug von Translation Memory Rabatten:*

| | Wortzahl | Wortpreis | Kosten | Rabatt (in €) | in % | Kosten |
|-----------------------|----------|-----------|----------|---------------|----------|----------|
| Neuwörter | 2.569 | 0,079 € | 202,95 € | keiner | | 202,95 € |
| Wiederholungen | 658 | 0,047 € | 30,93 € | keiner | | 30,93 € |
| 101 % | 125 | 0,079 € | 9,88 € | 9,88 € | -100 % | 0,00 € |
| 100 % | 359 | 0,079 € | 28,36 € | 28,36 € | -100 % | 0,00 € |
| 95%-99% | 1.256 | 0,079 € | 99,22 € | 29,77 € | -30 % | 69,46 € |
| 85%-94% | 2.501 | 0,079 € | 197,58 € | 59,27 € | -30 % | 138,31 € |
| 75%-84% | 144 | 0,079 € | 11,38 € | 1,14 € | -10 % | 10,24 € |
| 50%-74% | 1.993 | 0,079 € | 157,45 € | 15,74 € | -10 % | 141,70 € |
| Gesamt | 9.605 | | 737,74 € | 144,16 € | -19,54 % | 593,58 € |

Kostensparnis von ca. 20% durch den Einsatz eines persönlichen Translation Memores

Weitere Informationen

Dieser Ratgeber wird zur Verfügung gestellt vom Online-Übersetzungsbüro Easytrans24.com. Weiterführende Informationen zum Thema Übersetzungen und Lokalisierung können auf www.easytrans24.com abgerufen werden.